



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯／配音

Iming Yuci (王利蘭)

吉娃斯愛科學

太魯閣族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





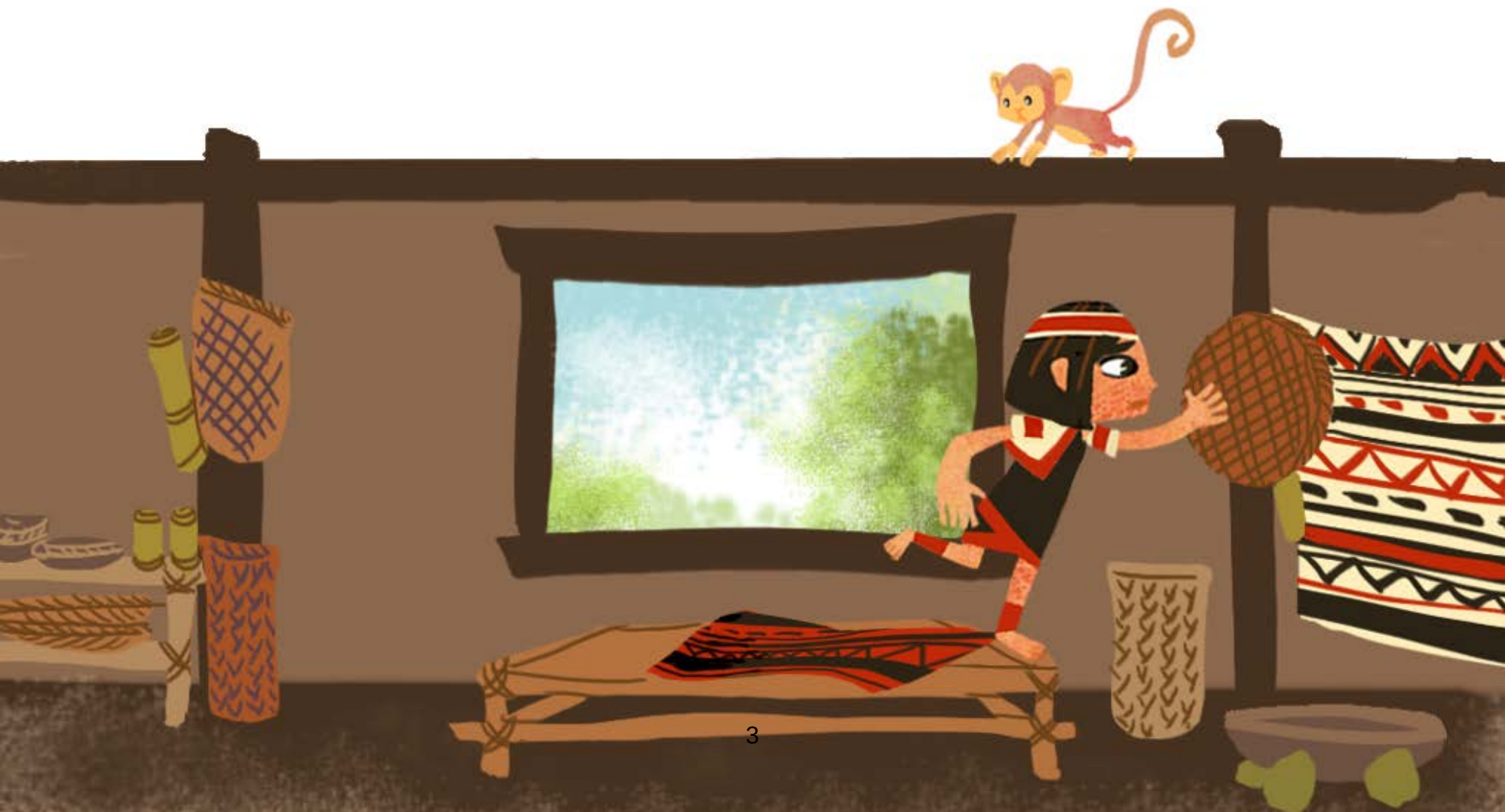
Bngbngux ka tama da



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





Ungat ka bhniq Ciwas da!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





Yaa bi ga lingan tama, yaasa ida rmngaw
ka tama laqi kuyuh o ini tduwa smbut
buji.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女生
不可以射箭。





Rmngaw ka tama, ini ku gling bhniq
Ciwas msa, dmayaw ka smmalu bhniq na.



Dad said he didn't hide Giwas's bow, he
just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是幫忙修
好她的弓。





Ini bi shngyi kari tama ka Ciwas, msaang
ni wada da.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





Mniq tglayan sbiyaw, ida msaang bi
ka Ciwas!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





Skluwin! Paru bi ka runug!



Suddenly the earth began to shake;
a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





Rmngaw ka Ahuy: yaasa gaga mllawa truma
dxgal ka kradaw ni qsurux paru, kika runug.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大
鯉魚。





Qrapun ka kradaw do kika ungat
runug da!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





Rmngaw ka Payan: pkkiyux bi ka dxgal
kika runug.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





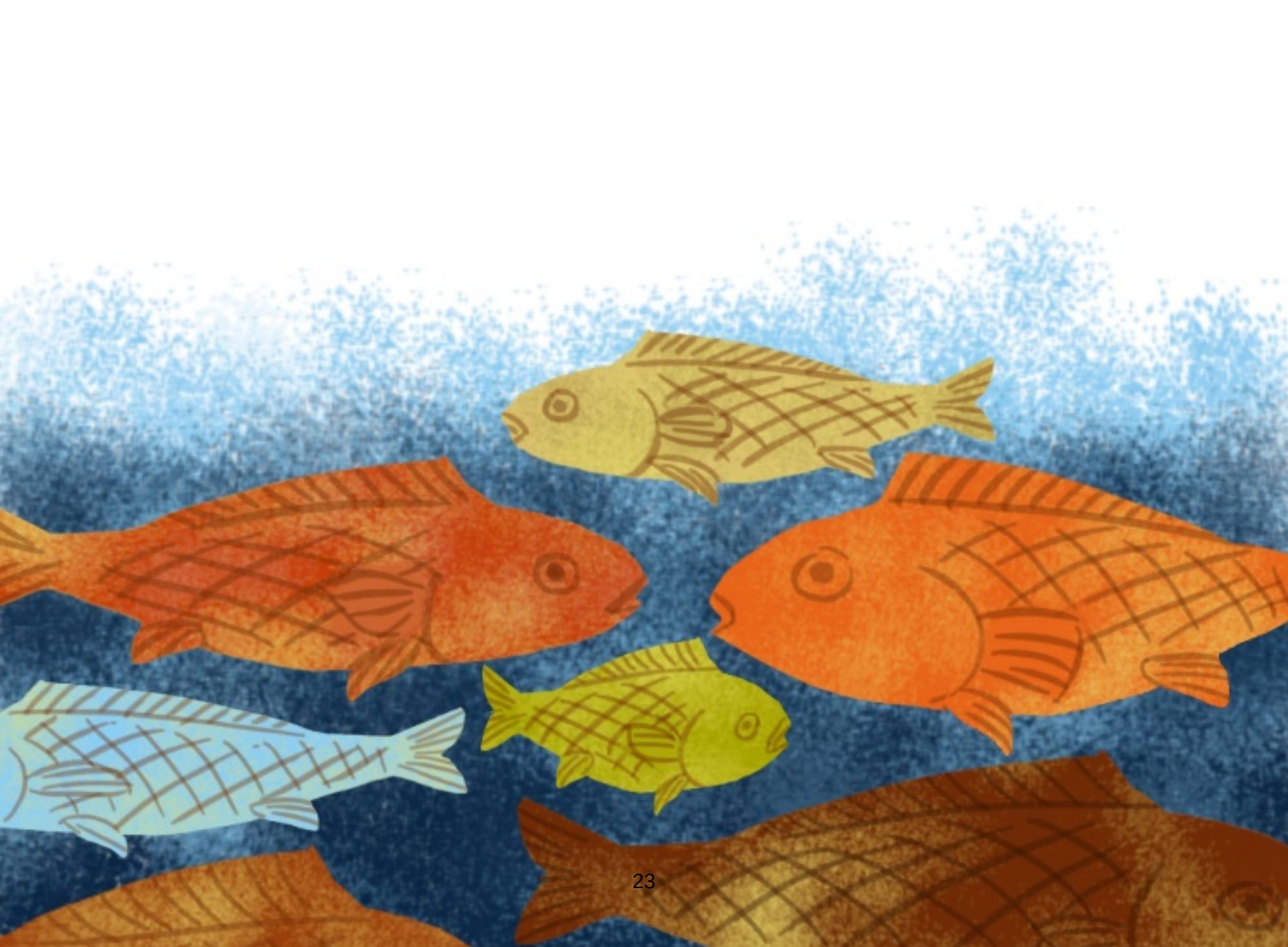
Qahan qaqay ta nii o qurug dxgal ssiyaw
bi tunun dxgal.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





Mdka bi saw paru kngkingal sepuan, mdka saw kari nhdaan Tayal niqan paru qsurux ka truma dxgal.



The Earth's crust is made up of large tectonic plates, like the many underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。





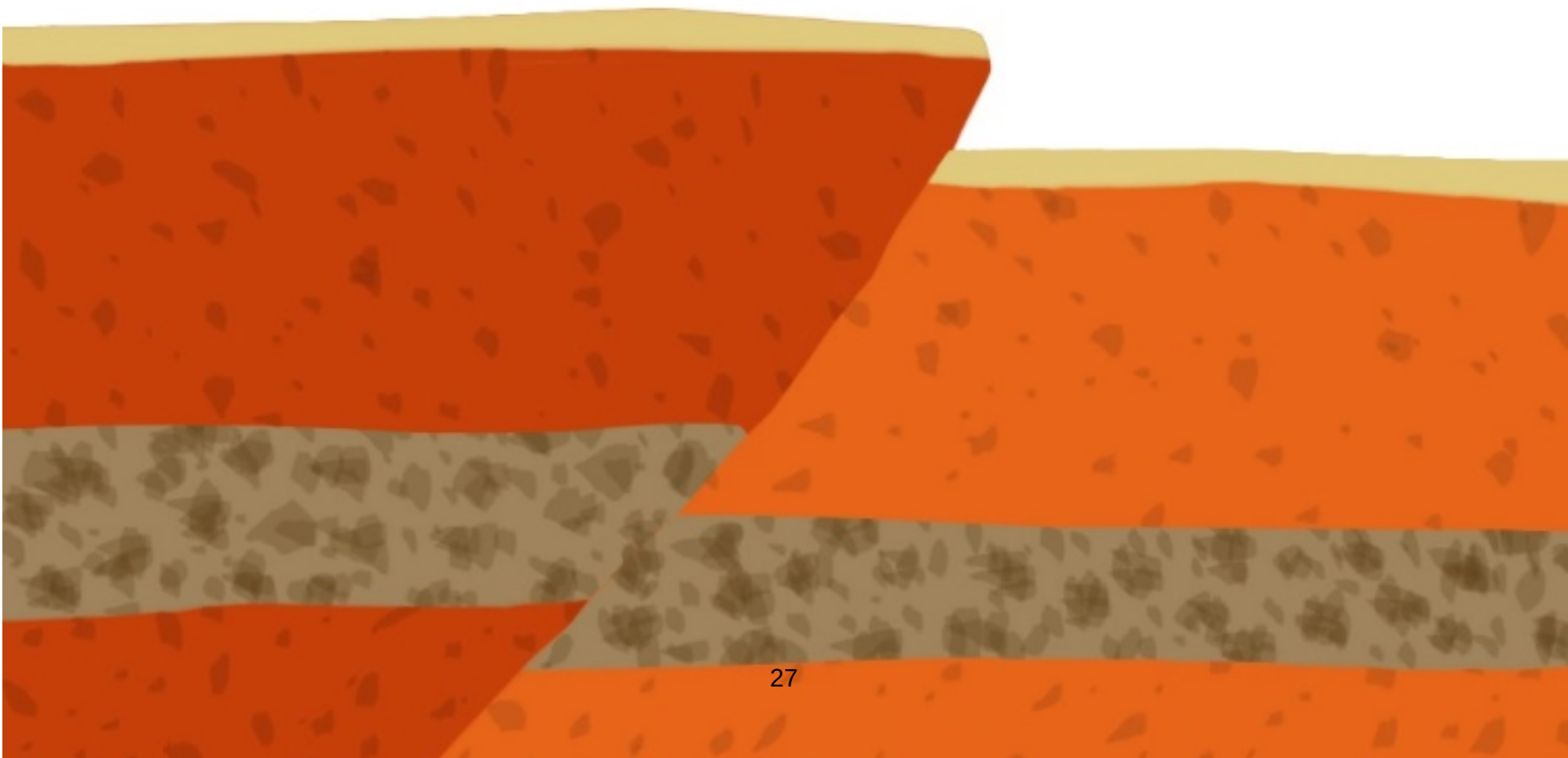
Sngul dxgal gtuan mgllug ka slaq
btunux, mdka bi paru qsurux ga
tmapaq truma dxgal.



Tectonic plates move along with
viscous mantle, like a great carp
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在
地底下游動。





Dxgal nii o duma pkkiyux ni pstrung.



These tectonic plates sometimes crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





Kika niqan runug.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





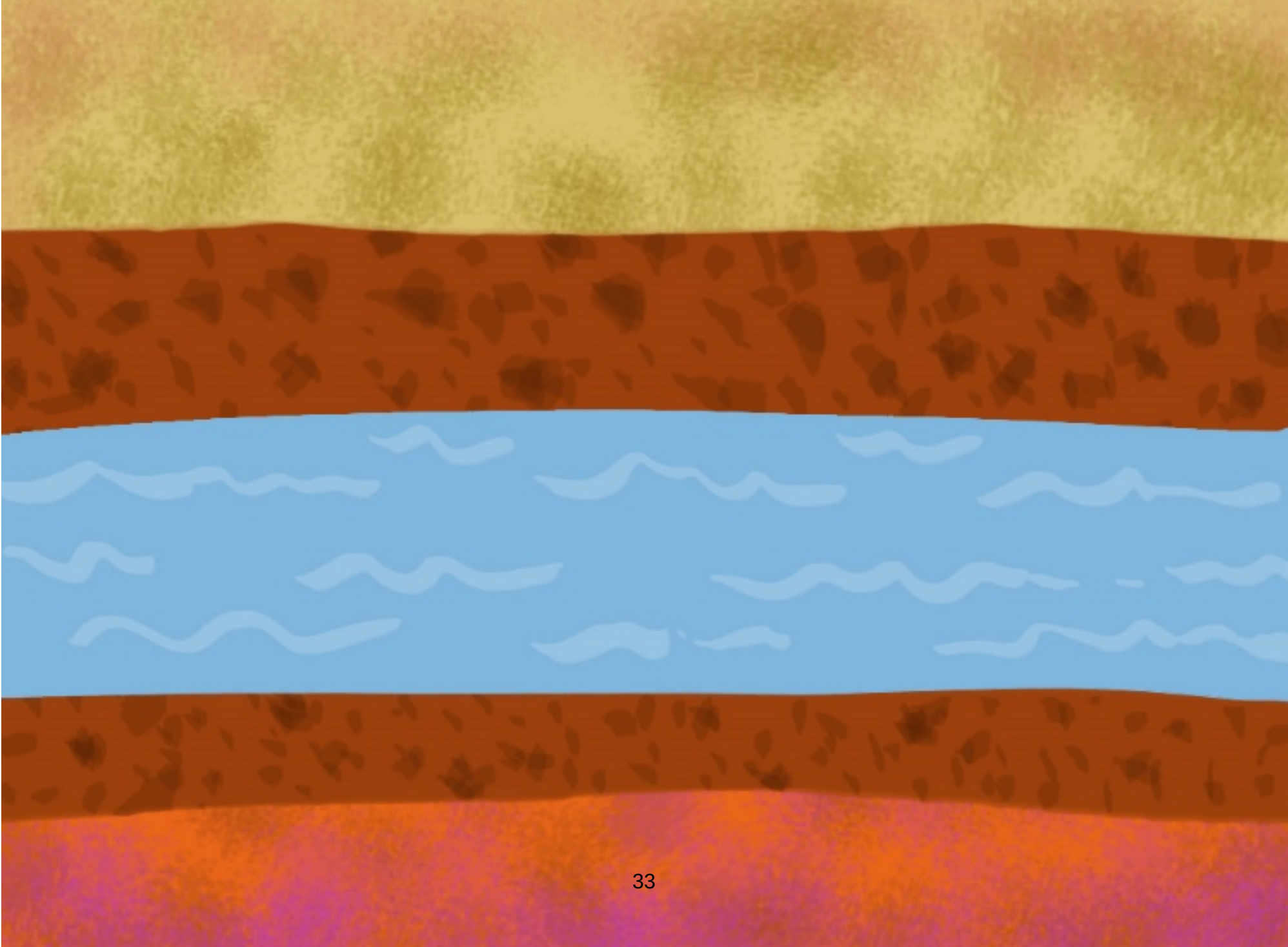
Bukuy runug do, sriyu ka ulay da!



Sometimes, after earthquakes, hot springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





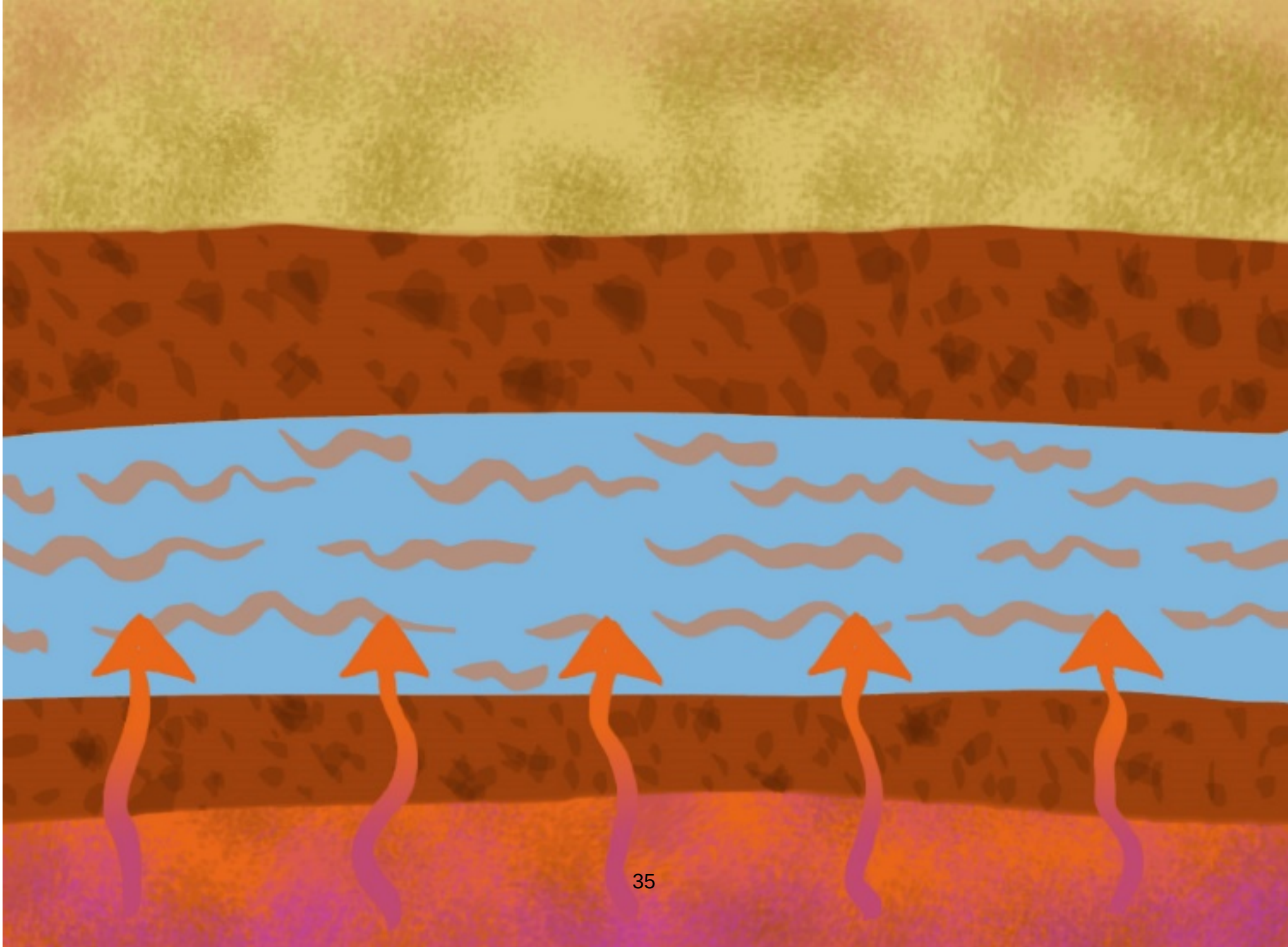
Yaasa niqan lala peapa btunux ni dxgal,
kska na hiya o niqan sllian qsiya truma
pslian.



There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。





Qsiya truma o wada stalux klxan da.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





Runug siida mkbaw ka dxgal, mtalux ka
qsiya truma paah bling kbaw sriyu da.



During an earthquake, the Earth's crust
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下
水從裂縫噴出來。





Kika qnita ta ulay ksun!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





Ini Inglung bitaq hiya ka Nanay kla
niqan ulay ka hini!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





Kla bhniq Ciwas o wada ngalan
Nanay!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





Kla qmita niqan snluan bhniq ayus
ka Ciwas, balay bi kari na ka tama!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the
truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





Mqnuqu mhili tama ka Ciwas.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





Tg2 jiyax, musa rmngaw tama ka
Ciwas, krwahi knan su na.



The next day, Giwas apologized to
her dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





Madas tama ka Ciwas musa hmLAY dha
bgurah ulay, mqqaras bi kana!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》- 太魯閣族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

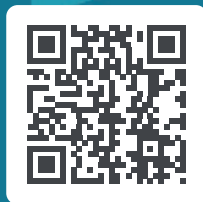
族語翻譯與配音：Iming Yuci（王利蘭）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

